

Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 8:

Тобі, вибраній Владарці, * подячні пісні перемоги співаємо ми, * врятовані від лиха, * слуги твої, Богородице. * Ти, що маєш силу нездоланну, * захорони нас від усяких бід, щоб звати нам: * Радуйся, невісто, Діво чистая!

Прокімен, глас 3: Величає душа моя Господа, і возрадувався дух мій у Бозі, Спасі моїм.

стих: Бо він зглянувся на покору слугині своєї, ось бо віднині уболажатимуть мені всі роди.

Прокімен, глас 3: Величає душа моя Господа, і возрадувався дух мій у Бозі, Спасі моїм.

Апостол: до Євреїв (9:1-7)

Алилуя (3)

стих: Воскресні, Господи, до твого відпочинку, ти і кивот твоєї сили.

Алилуя (3)

стих: Згадай, О Господи, Давидові усі його старання.

Алилуя (3)

Євангелія: від Луки (10:38-42; 11:27-28)

Причасний:

Чашу спасіння прийму, і ім'я Господнє призову. Алилуя. (3)

29-ого березня

5-а НЕДІЛЯ ВЕЛИКОГО ПОСТУ

Тропар Воскресний, глас 1:

Хоч запечатали камінь юдеї* і воїни стерегли пречисте тіло Твоє,* воскрес Ти, Спасе, на третій день,* даруючи життя світові.* Тому сили небесні звивали до Тебе, Життєдавче.* Слава воскресінню Твоєму, Христе,* слава царству Твоєму,* слава провидінню Твоєму, єдиний Чоловіколюбче!

Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак 5-ої Неділі Посту, глас 4:

Оновлення душі й плоді чеснот* принесім духовним зростом.* Ось наблизяється Жених-Христос,* щоб увінчати тих, що подвизалися.* Пробудімось, отже, щоб він зустрів нас готовими,* та щоб і ми прийняли вінки нетлінні.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Кондак, tone 8:

Since it was you who delivered us from evil, we offer you, our Lady of victory, a song of thanks. Your unconquerable power will deliver us from all troubles, that we may sing to you: Hail, O Bride and Virgin ever pure!"

Prokimen, tone 3: My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God, my Saviour.

verse: Because He has regarded the humility of His handmaid; for, behold, from henceforth, all generations shall call me blessed.

Prokimen, tone 3: My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God, my Saviour.

Epistle: Hebrews (9:1-7)

Alleluia (3)

verse: Arise, O Lord, to your resting place, you and the tabernacle of your holiness.

Alleluia (3)

verse: In truth, the Lord swore an oath to David, which he will not recant.

Alleluia (3)

Gospel: Luke (10:38-42; 11:27-28)

Communion Verse:

I will take the cup of salvation, and call upon the name of the Lord. Alleluia. (3)

March 29

5th SUNDAY OF GREAT LENT

Resurrection Tropar, tone 1:

Though the stone was sealed by the Jews and soldiers guarded You most pure body, You arose, O Saviour, on the third day, and gave life to the world. And so the heavenly powers cried out to You, O Giver of life: Glory to Your resurrection, O Christ! Glory to Your kingdom! Glory to Your saving plan, O only Lover of Mankind.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Кондак 5th Sunday of Lent, tone 4:

Through spiritual progress let us bring forth the renewal of our souls and fruits of virtue. Christ, the Groom is approaching to crown those who have struggled. Therefore, let us be awake that He may find us ready, that we may also receive incorruptible wreaths.

Прокімен, глас 1: Мілість Твоя, Господи, хай буде над нами, бо ми надіялись на тебе.
стих: Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала.

Прокімен, глас 1: Мілість Твоя, Господи, хай буде над нами, бо ми надіялись на тебе.

До Євреїв Послання Св. Апостола Павла Читання (9:11-14)

Браття! Христос, з'явившись як архиєрей майбутніх благ, через більший і досконаліший намет, що зроблений не людською рукою, тобто не земної будови, і не з кров'ю козлів та телят, але з власною кров'ю, увійшов раз назавжди у святиню і знайшов вічне відкуплення.

Бо коли кров волів і козлів та попів із теляці, як покріпити нечистих, освячує, даючи їм чистоту тіла, то скільки більше кров Христа, який Духом вічним приніс себе самого Богові непорочним, очищує наше сумління від мертвих діл, на служіння Богові живому!

Алилуя (3)

стих: Бог, що дає відплату мені, і покорив народи мені.

Алилуя (3)

стих: Ти, що звеличуєш спасіння царя, і даєш мілість пом'язаннику Своєму Давидові і родові його повки.

Алилуя (3)

Від Марка Святого Євангелія Читання (10:32-45)

Того часу взяв Ісус дванадцятьох і почав їм говорити, що має статися з ним: "Оце йдемо в Єрусалім, і Син Чоловічий буде виданий первосвященникам та книжникам, і засудять його на смерть, і видадуть його поганам; і насміхатимуться з нього, плуватимуть на нього, бичуватимуть його й уб'ють, він же по трьох днях воскресне."

Яків же та Іван, сині Заведія, підходять до нього та й кажуть йому: "Учїтелю, хочемо, щоб ти нам зробив те, чого попросимо." Він же їм відповів: "Що хочете, щоб я зробив вам?" "Зволь нам," ті йому кажуть, "щоб ми сиділи: один праворуч, другий ліворуч від тебе у твоїй славі."

Ісус же сказав їм: "Не знаєте, чого просите. Чи можете пити чашу, яку я п'ю, і христитися хрищенням, яким я хрищуся?" Ті йому відповіли: "Можемо." Ісус сказав їм: "Чашу, яку я п'ю, питимете, і хрищенням, яким я хрищуся, христитиметесь. Сидіти ж праворуч від мене чи ліворуч, не моя річ вам дати, а комусь приготовано."

Почули про це десятеро, і обурились на Якова та Івана. Тоді Ісус прикликав їх і сказав їм: "Ви знаєте, що ті, яких вважають князями народів, верховодять ними, а їхні вельможі

Прокімен, тоне 1: Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in You.

verse: Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous.

Прокімен, тоне 1: Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in You.

A Reading from St. Paul's Letter to the Hebrews (9:11-14)

Brethren. When Christ came as high priest of the good things which have come to be, he entered once for all into the sanctuary, passing through the greater and more perfect tabernacle not made by hands, that is, not belonging to this creation.

He entered, not with the blood of goats and calves, but with his own blood, and achieved eternal redemption.

For if the blood of goats and bulls and the sprinkling of a heifer's ashes can sanctify those who are defiled so that their flesh is cleansed, how much more will the blood of Christ, who through the eternal spirit offered himself up unblemished to God, cleanse our consciences from dead works to worship the living God!

Alleluia (3)

verse: God gives me vindication, and has subdued peoples under me.

Alleluia (3)

verse: Making great the salvation of the king, and showing mercy to His anointed, to David, and to His posterity for ever.

Alleluia (3)

A Reading of the Holy Gospel according to Mark (10:32-45)

Once more, taking the twelve aside, Jesus began to tell them what was going to happen to him: "Now we are going to Jerusalem, and the Son of Man is about to be handed over to the chief priests and the scribes. They will condemn him to death and will hand him over to the pagans, who will mock him and spit at him and scourge him and put him to death; and after three days he will rise again."

James and John, the sons of Zebedee, approached him. "Master," they said to him, "we want you to do us a favour." He said to them, "What is it you want me to do for you?" They said to him, "Allow us to sit one at your right hand and the other at your left in your glory." "You do not know what you are asking," Jesus said to them. "Can you drink the cup that I must drink, or be baptized with the baptism with which I am to be baptized?" They replied, "We can." Jesus said to them, "The cup that I must drink you shall drink, and with the baptism with which I must be baptized you shall be baptized, but as for seats at my right hand or my left, these are not mine to grant; they belong to those to whom they have been allotted."

утискають їх. Не так воно хай буде між вами, алé хто з-між вас хóче ста́ти вели́ким, хай бу́де вам слуго́ю, і хто з-між вас хóче бу́ти пе́ршим, хай бу́де рабо́м усі́х. Бо й Син Чолові́чий при́йшо́в не на те, щоб йо́му служи́ли, ли́ше щоб служи́ти й відда́ти сво́є життя́ як ви́куп за багато́х.”

Замість “Достойно”:

Тобо́ю ра́дує́ться, Благода́тна, вся́ка твар, а́нгельський собо́р і лю́дський рід, освя́чений хра́ме і ра́ю духо́вний, дївственна похва́ло, з Тебе́ ж бо Бог воплоті́вся і хлопа́тком став, су́щий пе́ред ві́ками Бог наш; ут́робо́ бо Тво́ю престо́лом сотвори́в, а Тво́є ло́но престо́рише від небес учи́нів. Тобо́ю ра́дує́ться, Благода́тна, вся́ка твар, сла́ва Тобі́.

Причасний:

Хвалі́те Го́спода з небес, хвалі́те Йо́го на висо́гах. Аलि́лу́я.

(3)

4-ого квітня

ЛАЗАРЕВА СУБОТА

Тропар, глас 1:

Щоб за́врити за́гальне воскресі́ння,* ти, Хри́сте Бо́же, пе́ред свої́ми стра́стями воскресі́в із ме́ртвих Ла́заря.* Тож і ми, як ді́ти, несучи́ знаме́на пере́моги,* клі́чемо до тебе́, пере́можця сме́рти.* Осáнна на висо́гах,* благослове́нний, хто йде́ в імя́ Госпо́дне!

Сла́ва Отцо́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ні́ні і повсякча́с, і на ві́ки ві́чні. Амі́нь.

Кондак, глас 2:

Хри́стос - ра́дість усі́х,* пра́вда, сві́тло, життя́ і воскресі́ння сві́ту,* ра́ди сво́єї добро́ті з’яві́вся тим, що на землі́,* і, даруючи́ всі́м Бо́же прощє́ння,* став зразко́м воскресі́ння.

Замість “Святий Боже”:

Всі ви, що в Хри́ста хри́сти́лися, у Хри́ста зодягну́лися. Аलि́лу́я. (3)

Сла́ва Отцо́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ні́ні і повсякча́с, і на ві́ки ві́чні. Амі́нь. У Хри́ста зодягну́лися. Аलि́лу́я.

Всі ви, що в Хри́ста хри́сти́лися, у Хри́ста зодягну́лися. Аलि́лу́я.

Прокімен, глас 3: Госпо́дь - мо́є сві́тло й мо́є спасі́ння, ко́го ма́ю бо́ятись?

стих: Госпо́дь - мо́го життя́ тве́рдня, ко́го ма́ю страха́тись?

Прокімен, глас 3: Госпо́дь - мо́є сві́тло й мо́є спасі́ння, ко́го ма́ю бо́ятись?

Апостол: до Євреїв (12:28 - 13:8)

When the other ten heard this they began to feel indignant with James and John, so Jesus called them to him and said to them, “You know that among the pagans their so-called leaders lord it over them and their great men make their authority felt. This is not to happen among you. Anyone who wants to become great among you must be your servant, and anyone who wants to be first among you must be slave to all. For the Son of Man himself did not come to be served but to serve, and to give his life as a ransom for many.”

Instead of “It is truly right”:

In You, O Blessed One, all creation rejoices: the choir of angels and the human race. Holy temple and spiritual paradise, glory of virgins. From You God took flesh, became a child, remaining the eternal God. He made of Your womb His throne greater than the heavens. Wherefore, O Blessed One, all creation rejoices in You. Glory to You.

Communion Verse:

Praise the Lord from the heavens; praise him in the highest. Alleluia. (3)

April 4

LAZARUS SATURDAY

Tropar, tone 1:

To confirm the general resurrection of all, O Christ God, before your passion You raised Lazarus from the dead. Therefore, as children bearing the symbol of victory, we call to You, O Conqueror of death: Hosanna in the highest! Blessed is He who comes in the name of the Lord.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kondak, tone 2:

Because of your graciousness you revealed yourself to all on earth, O Christ. You are the joy of all and truth itself! You are the light and life and the resurrection of the world! You have become the model of our resurrection while granting to all divine forgiveness.

Instead of “Holy God”:

All you who have been baptized into Christ, you have put on Christ. Alleluia. (3)

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen. You have put on Christ. Alleluia.

All you who have been baptized into Christ, you have put on Christ. Alleluia.